

А. К. Атабекова

*Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-Барановского
Донецк, ДНР
e-mail: alkimchik@yandex.ru*

ИНДИЙСКАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РОМАНЕ ВИКРАМА ЧАНДРА «СВЯЩЕННЫЕ ИГРЫ»

Аннотация: Данная статья – это попытка проанализировать лексическое наполнение англоязычного романа индийского автора Викрама Чандра «Священные игры». Используемая в романе индийская лексика проанализирована с точки зрения ее языковой принадлежности, все индийские слова классифицированы в соответствии с их лексическими значениями, а также проведен их синтаксический разбор.

Ключевые слова: Священные игры; Бомбейский сленг; индийский; лексика; заимствования.

A. Atabyekova

*National University of economics and trade named after M.Tuhan-Baranovskyi
Donetsk, DPR
e-mail: alkimchik@yandex.ru*

INDIAN LEXIS IN SACRED GAMES, THE ENGLISH LANGUAGE NOVEL BY VIKRAM CHANDRA

Abstract: This article is an attempt to analyze the lexical content of the English-language novel "Sacred Games" by the Indian author Vikram Chandra. The Indian lexis used in the novel is analyzed from the point of view of its linguistic affiliation, all Indian words are classified according to their lexical meanings, and their syntactic analysis is also carried out.

Key words: Sacred games; Bombay slang; Indian; lexis, borrowing.

Материалы данной статьи – это попытка заложить еще один небольшой элемент в фундамент социокультурной и этнолингвистической компетенции у студентов, используя лингвострановедческий подход к преподаванию иностранного языка на примере использования индийской англоязычной литературы в качестве одного из источников в процессе заимствования индийской лексики в британский английский. В частности, в ней будет осуществлен разбор лексического наполнения англоязычного романа Викрама Чандра «Священные игры».

Целью данной статьи является изучение и анализ использованного автором романа «Священные игры» лексического материала из различных языков народов Индии, как потенциального источника заимствований в британский английский, анализ причин использования автором ро-

мана данной лексики, анализ того, какие языки более, а какие менее представлены в данном процессе, а также рассмотрение этимологии данного лексического материала.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- составить условную тематическую классификацию всех использованных в данном романе индийских лексических единиц;
- проанализировать языковой состав индийских лексических единиц, выделив наиболее употребляемые в данном романе индийские языки.

Объект данного исследования – лексика из различных языков народов Индии, использованная в данном произведении.

Предмет исследования – анализ причин, целей использования индийской лексики в данном объекте англоязычной литературы, а также приемов, стимулирующих возможности вовлечения данной лексики в процесс заимствований в современный английский язык.

Актуальность данной статьи заключается в очень слабом научном освещении проблематики использования в литературе индийских авторов, пишущих на английском языке, индийской лексики, как одного из важных источников, питающих процесс заимствований из индийских языков в британский английский. Ведь «Индия имеет самое многочисленное население англоговорящих людей в мире» [1, с. 1], и именно индийская диаспора является самой многочисленной из зарубежных диаспор в Великобритании.

Данная статья может представлять интерес в качестве источника дополнительной информации для изучающих английский язык студентов с целью улучшения их этнолингвистической компетенции в плане ознакомления с отдельными историческими и языковыми аспектами процесса заимствований из индийских языков в британский английский.

Автор, роман которого рассматривается в данной статье является ярким представителем современной т. н. «индийской английской литературы», которая представляет собой «совокупность работ писателей из Индии, которые пишут на английском языке и чей родной язык мог быть одним из многочисленных языков Индии» [1, с. 1].

Степень использования индийской лексики в своих произведениях у разных индийских авторов, пишущих на английском языке, очень сильно разнится. Одни пишут только на «рафинированном» английском языке. Другие авторы допускают использование в тексте слов, обозначающих предметы и понятия, специфические именно для индийской жизни, которые зачастую просто не имеют английских эквивалентов. Третьи, в большом количестве добавляют в описания жизни Индии лексику из различных регионов страны, стараясь добиться этим тех или иных литературных целей. Именно к последней группе литераторов относится и автор иссле-

дуемого нами произведения. Родоначальником такого стиля письма считают Салмана Рушди. Он был первым, кто «использовал гибридный язык – английский, щедро приправленный индийскими терминами – чтобы передать тему, которую можно было рассматривать как представление огромного холста Индии» [1. с. 1].

В «Священных играх» Викрам Чандра верен себе в использовании индийской лексики: общий ее объем составляет в романе 739 слов и лексических конструкций из 13 индийских языков.

I. Языковое превалирование, конечно, за государственным языком Индии – хинди – 608 (82%). Другие языки представлены следующим образом: гуджарати – 20 (3%), пенджаби – 61 (8%), урду – 73 (10%), Каннада – 2 (0,27%), бенгали – (0,08%), конкани – 6 (0,08%), марати – 78 (10,5%), марвари – 3 (0,04%) и ангами – 1 (0,01%). Значительным образом представлена также лексика санскрита – 38 (5%) и менее тамильского – 6 (0,08%) языков, являющихся классическими языками.

Большинство слов, представляющих санскрит на том или ином этапе истории нашли свое место в одном или нескольких индийских языках. Особенно часты случаи использования слов из санскрита в языке хинди. Большая часть таких слов относится к религиозной тематике: *Kshatriya* – ‘каста воинов в Индии’, *tapasya* – ‘одна из практик, применяемых при медитации’, *apsaras* – ‘мифологические нимфы’.

«Shambhu laughed, and clinked glasses with Katekar. 'Don't burn us with your fierce austerities, O master. I'll have to send *apsaras* to distract you'» [3, с. 16].

Довольно значительно количество лексических единиц, используемых двумя языками Индии. Наиболее распространенными сочетаниями языков являются хинди/урду – 41 (5,5%): *khima* – ‘острое блюдо из мясного фарша’, и хинди/пенджаби – 29 (3,9%): *sardar* – ‘сикх’.

Представлены ряд примеров слов, существующих в более чем 2 языках Индии, например: *kurta* – ‘рубаша свободного кроя, которую носят и мужчины, и женщины’ (гуджарати, хинди, марати, пенджаби).

Кроме собственно индийской лексики имеются отдельные случаи использования в романе:

- арабских слов (12): *dhow* – ‘традиционное арабское парусное судно’, *sheikh* – ‘лидер племени на Ближнем Востоке’, *kafir* – ‘«неверный», т. е. человек не исповедующий ислам’, *jihadi* – ‘воин, участвующий в джехаде, т. е. в войне против неверных’;

- французских конструкций (1) – *The Groupe Islamique Armé* – ‘экстремистская исламистская группировка’;

- латыни (2) – *"Legum Baccalaureus," (LLB)* – ‘академическая степень бакалавр юриспруденции’.

II. Основной объем лексики составляют существительные – 675 случаев употребления (91,3 %): *biryani* (хинди/урду) – ‘жирное мясное блюдо с рисом’, *basti* (хинди/марати) – ‘поселение или городок’.

В предложении существительные выступают в основном в качестве дополнений, иногда в качестве вводных слов или в качестве обращений:

«Absolute top first-class *biryani* (острое мясное блюдо с рисом) from that new Laziz Restaurant on S. T. Road, Kamble said» [3, с. 10].

Остальные части речи выделены в отдельную группу (прилагательные, наречия, глаголы), составляющую 8,7 % от общего количества слов (64 случая употребления, в т.ч. сленг – 26). 78% слов в этой группе составляют прилагательные – 50: *desi* (хинди) – ‘предмет отечественного производства’, *chotti* – ‘маленький’, *sarkari* (хинди) – ‘правительственный’, а также глаголы (17%) – 11: *karo* (хинди) – ‘делать’, *chodo* (хинди) – ‘заниматься сексом’; наречия – 2: *bas* (хинди) – ‘хватит, достаточно’.

«International intrigue, derring-do in foreign lands, *desi* (местный, доморощенный) James Bonds» [3, с. 279].

В предложении глаголы выступают в основном в качестве сказуемых, а остальные части речи – в качестве второстепенных членов предложения, а именно определений, дополнений:

«...and so he practised Parulkar's principle of polite *sarkari* (правительственный) obsequiousness» [3, с. 79].

Поскольку автор использует индийскую лексику с целью достижения более эмоционального и приближенного к реальности описания жизни различных социальных слоев и национальных групп индийского общества, вполне объяснимым является широкое употребление слов, обозначающих предметы и понятия, специфические только для индийской жизни, которые в большинстве своем просто не имеют английских эквивалентов, попадая в разряд безэквивалентной лексики.

Адекватная передача на английский язык сути предметов и понятий, обозначаемых такой лексикой зачастую является весьма проблематичной. Поэтому автором составлен отдельный словарь (Sacred Games Glossary), на основе которого мы и будем проводить языковое и смысловое классифицирование всех исследуемых единиц.

Нужно отметить, что определенная часть встречающейся в данном романе индийской лексики уже давно получила «постоянную прописку» в различных толковых словарях английского языка. Этот процесс активно шел еще со времен Вест-индской торговой компании и в течение всего периода английского колониального владычества в Индии. К таким словам относятся, например: *curta* – ‘рубашка свободного покроя’, *sahib* – ‘уважительное обращение – подобное обращению – ‘господин!’’, *chatai* – ‘половой коврик’.

III. В данной статье исследуемый лексический материал будем классифицировать путем распределения на 10 смысловых групп с дальнейшим разделением некоторых из них на более мелкие смысловые подгруппы, а именно:

- Религия (философские понятия, предметы религиозного культа, практики, касты, традиции);
- Предметы/ понятия окружающей жизни, предметы обихода;
- Пища (блюда, напитки, пищевая растительная продукция);
- Одежда;
- Приветствия, обращения, восклицания;
- Культура и искусство;
- Люди (внешность, черты характера с подразделами «родственные связи», «этногруппы, народности, жители территорий», «армейские и полицейские звания и ранги», «Игры детские и азартные»);
- Меры веса, длины, денежные единицы, т. д.;
- Более крупные лексические конструкции;
- Прочее (включая подразделы «слова-связки, вводные слова», «другие части речи», «акронимы», «бренды», «звукоподражания»).

1. Наиболее представленной в данном романе можно считать группу: *«Предметы/ понятия окружающей жизни, предметы обихода»* – 174 случая употребления (24%).

«The kholi (комната) was small but very clean on the inside» [3, с.23].

Распределение по языкам в данной группе следующее: лидирующее положение, как и в других группах занимает лексика из языка хинди, как наиболее распространенного Индии языка – 147 (20%). На нем по данным различных исследователей говорят более 200 миллионов человек. На втором месте по частоте использования лексики данной группы в романе идет язык урду – 21 (3%), и марати – 10 (1%).

2. Группа: *«Религия, философские понятия, религиозные практики, касты, традиции»* также является весьма обширной, поскольку эта сторона жизни занимает очень существенное место в жизни индийцев.

К данной группе относятся 119 (16%) индийских слов. Все слова, относящиеся к данному разделу, можно условно классифицировать в пределах 3 подразделов, а именно: «религиозные верования, ритуалы, философские понятия» – 101 (14%), «практики йоги» – 6 (0,008%), «касты» – 4 (0,005%).

Примерами лексики на данную тематику являются: *Pooja* – ‘молитва’, *pranayama* – ‘бог’, *dharma* – ‘правильное поведение, образ жизни’, *kismet* – ‘судьба’.

«Hanuman-ji (обезьяний бог Хануман) has to go to sleep» [3, с. 61].

Религиозные термины по языкам представлены в следующем соотношении: хинди – 85 (12%), санскрит – 31 (4%), урду – 15 (2%). Остальные примеры, представляющие другие языки незначительны по количеству и ими можно пренебречь.

3. *Пища (продукты питания, растительная продукция)*. Данная группа представлена 130 словами, большинство из которых используются в языках хинди (91), марати (23), урду (8). Несмотря на то, что данная группа не самая многочисленная, она занимает важное место в общем лексическом поле, т.к. представленные в ней существительные, наряду с группами, в которые вошли предметы/понятия окружающей жизни, предметы одежды и понятия религиозного и философского содержания были широко представлены в Великобритании еще во времена колониального господства.

Примерами такой лексики могут быть: *roti* – ‘пресный хлеб’, *raan* – ‘листья бетеля с наполнителями, используемые в качестве очистителя рта и стимулятора’, *masala* – ‘смесь специй’, *lassi* – ‘освежающий напиток’.

«Katekar propped himself against the wall next to the door and spilled *raan masala* into his palm» [3, с. 33].

На различных этапах истории в английском языке в качестве заимствований появились такие относящиеся к пищевой тематике слова, как: *biryani* – ‘блюдо из мяса или рыбы с рисом и овощами’ (хинди, урду), *leechies* – ‘небольшой фрукт красного цвета’ (хинди), *jamun* – ‘фрукт с вяжущим вкусом’ (хинди).

4. В романе насчитывается 118 более крупных лексических конструкций.

Это пословицы, поговорки, строчки из известных индийских песен, названия популярных фильмов, т.д., львиную долю из которых (84), как и в других группах, составляют конструкции на языке хинди: *jite raho* – ‘Желаю Вам долгих лет жизни’, *shamshan ghat* – ‘место кремирования’, *baap re* – ‘Боже мой!’, *dudh-ki-tanki* – ‘цистерна молока – описание крупной женской груди’; пэнджаби (12): *Rabb mehar kare* – ‘Господи помилуй!’, *kidi kada* – ‘детская игра’; бомбейский сленг (12): *lauda lasoon* – ‘и так далее’.

«He made an exception for *Kaun Banega Crorepati*, though, because it was a knowledge-based show» [3, с. 333].

Тематически значительная часть лексических конструкций может быть отнесена к следующим группам по нашей тематической классификации:

- культура и искусство (30): *Makhmali andhera* – ‘Тьма стала фиолетовой’ – строка из кинофильма;

- религия (17): *Sheran-walli-Ma* – 'эпитет, описание богини Дурга 'Мать с тиграми';

- пища (18): *rogan josh* – 'мясо ягненка с острой индийской приправой', *batata-wada* – 'вид закуски из картофеля и муки из турецкого гороха';

- приветствия, обращения, восклицания (13): *Jai Hind* – 'патриотический лозунг «Победа Индии»', *Sadrakshanaya Khalanighranaya* – 'лозунг полиции Индии: «Охраняй правду, уничтожай зло»'.

5. Группа «Одежда» представлена 34 лексическими единицами, 29 из которых представляют язык хинди, и 9 – язык пенджаби: *choli* (хинди) – 'индийская женская блуза, которую носят с сари или юбкой',

salwar-kameez – 'традиционная женская одежда – длинная рубаша и свободные шаровары', *hijab* – 'накидка на голову и тело, которую носят мусульманки' (арабский, урду).

«I remember seeing him in Andheri, walking around in a *red lungi* and a *silk kurta*» [3, с. 35].

6. Группа «Меры веса, длины, денежные единицы, т.д» представлена 10 примерами, 9 из которых – слова на языке хинди: *crore* – 'число соответствующее 10 миллионам', *paise* – '100 paise соответствуют 1 рупии', *khoka* – '10 миллионов рупий', *quintal* – 'традиционная индийская мера веса, соответствующая 100 кг', *tola* – 'традиционная индийская мера веса, соответствующая 11,66 грамма', *kattha* – 'мера измерения земельных участков, равная 0,3 гектара'.

«That's a lot of money. Fifty *lakhs* (100 000)? More» [3, с. 46].

7. Группа «Люди» (внешность, черты характера; с подразделами «родственные связи», «этногруппы, народности, жители территорий», «армейские и полицейские звания и ранги», «Игры детские и азартные») представлена 100 примерами: *maharaja* – 'король' (хинди), *maharani* – 'королева' (хинди); *sheikh* – 'в арабских странах – вождь племени или важное лицо' (арабский), *kafir* – «неверный», т.е. не мусульманин' (арабский урду), *mahatma* – 'литературное «великая душа», также умный, великий человек' (хинди), *faqir* – 'святой человек' (хинди, урду), *vizier* – 'министр' (хинди, урду), *maharathi* – 'великий воин' (хинди), *amir* – 'аристократический титул' (урду).

Подгруппа «Родственные связи» представлена 20 словами, 15 из них представлены в языке хинди, а 5 – марати: *mausi* – 'тетя, сестра матери' (хинди, пенджаби), *baap* – 'отец' (гуджарати, хинди, марати); *beta* – 'сын' (хинди), *tau* – 'старший брат отца' (хинди), *taai* – 'старшая сестра' (хинди).

«Listen, *mamu* (дядя), I said to the guard» [3, с. 57].

Подгруппа «игры» (9 примеров): *dabba-ispies* – 'игра в «жмурки»', *matka* – 'нелегальная цифровая игра, широко распространенная в регионе Бомбея', *teen-patti* – 'игра в «три карты», называемая «флаш», индийский

аналог английской игры «брэг»', *kidi kada* – 'детская уличная игра', *ludo* – 'настольная игра, аналог английской игры с тем же названием', *gilli-danda* – 'уличная игра'.

Подгруппа «этногруппы, народности, жители территорий» (7 примеров): *Marwari* – 'житель региона Марвар в Раджастане', *Maratha* – 'одна из каст в штате Махараштра', *Mumbaikar* – 'житель Мумбаи'.

«Right from that beginning, we had Dalits and OBCs, Marathas and Tamils, Brahmins and Muslims» [3, с. 106].

Подгруппа «армейские и полицейские звания и ранги» (4 примера): *havildar* – 'констебль', *subedar* – 'ранг в индийской армии'.

«Outside the mess, there is a veranda which a lance-naik (младший капрал) is sweeping» [3, с. 292].

8. Группа «Обращения, восклицания, клятвы» (33 примера), из которых 23 слова представляют хинди, и по 6 примеров – марати и пенджаби: *bibi/didi* – 'уважительное обращение к женщине, аналог английского «мисс»', *pranaam* – 'уважительное обращение к человеку на собраниях или встречах', *Shri* – 'уважительное обращение, аналог обращения «мистер» (обращение к женщине: «Shrimati» – миссис)».

«'Shabash,' Parulkar said, looking quite expressionless and unreadable» [3, с. 72].

9. Группа «Прочее» представлена следующими подгруппами: «акронимы» (27 примеров), «слова-связки, вводные слова (4 примера), «бренды» (5), «звукоподражания» (4).

Как указывали авторы некоторых исследований в данной области, в индийской литературе очень часты случаи употребления аббревиатур (акронимов) при обозначении различных государственных структур, общественных организаций и партий и т. д. В романе таких аббревиатур 27. Они обозначают различные государственные и общественные организации, названия должностей и т. д. Подавляющее большинство акронимов точно повторяют английские аналоги, т. к. обозначают элементы систем, сформированных в Индии англичанами по образцу собственных структур: *RAW* – 'Отдел исследований и анализа зарубежной разведывательной службы Индии (Research and Analysis Wing. India's foreign intelligence agency)', *CM* – 'Главный министр штата (Chief Minister) – руководитель исполнительной власти штата в Индии', *IAS* – 'Всеиндийская административная служба', *GOI* – 'Правительство Индии (Government of India)', *NRI* – 'лицо индийского происхождения, проживающее за рубежом – Non-Resident Indian', *IPS* – 'Служба полиции Индии (Indian Police Service)', *ACB* – 'Антикоррупционное бюро – (The Anti-Corruption Bureau'.

«But RAW was supposed to fight foreign enemies of the state outside India's borders» [3, с. 71].

Подраздел «бренды» (5 примеров): *Godrej* – ‘торговая марка, используемая при производстве металлических шкафов’. *Bisleri* – ‘крупный индийский производитель бутилированной воды’.

Подраздел «Звукоподражания» (4 примера): *dhad-dhad* – ‘звук выстрела’, *phachak* – ‘звук взрыва’.

Подраздел «Слова-связки» представлен 4 примерами, например: *chalo* – ‘давай, ладно’, *achcha* – ‘хорошо, да’.

«"Chalo," I said. "Already, bhai?" Mohan Surve said. «"It's only eleven"» [3, с. 113].

10. Особняком в романе стоит группа слов, представляющих Бомбейский сленг. Это довольно многочисленная группа из 97 лексических единиц (13,1%). Использование именно сленга региона Бомбея (теперешнее название города Мумбаи) определяется местом развития действия романа – город Мумбаи, и тематикой произведения. Поэтому в произведении так часто встречаются слова, представляющие собой сленг, имеющий хождение именно в этом регионе: *matka* – ‘числовая игра, являющаяся огромным нелегальным бизнесом’, *bhidu* – ‘дружище’.

«"Bhidu," I said to the chai-wallah, "where's the police station here?"» [3, с. 52].

Кроме того, такое широкое использование сленга, а зачастую и пограничной ненормативной лексики оправдано тем, что значительную часть сюжета составляет описание жизни представителей мафиозных структур. Использование в их речи такой лексики придает дополнительную реалистичность описанию жизни и грубых нравов как данной общественной прослойки, так и наиболее бедных слоев индийского общества.

Примеры такой лексики: *ghoda* – ‘литературное значение «лошадь». В среде гангстеров так называют пистолет’, *bhai* – литературное значение «брат», сленговое – член бандитской группировки’, *gaand* – ‘задница’, *randi* – ‘шлюха’, *apradhi* – ‘преступник’.

Эту группу слов, можно условно разделить на ряд подгрупп, а именно:

1. Слова, использованные в романе в своих сленговых значениях, но имеющие также и литературные значения: *supari* – ‘литературное – «орех бетеля» сленговое – контракт на убийство’, *daane* – ‘литературное – «зерно», сленговое – пуля’;

2. Слова, имеющие только сленговые и ненормативные значения: *bhenchod* – ‘ублюдок’, *chutiya* – ‘тупица’, *lodu/ ghanta/lund* – ‘пенис’, *chut-chattoing* – ‘коннилингус’.

3. Слова, сленговое значение которых совпадает с общеупотребительным значением: *bania* – ‘торговец’, *firangi* – от "Feringhee – с персидского Frank" или "Frankish» ‘иностранец’.

В первой из указанных подгрупп (лексика, представляющая бомбейский сленг, и одновременно один или более языков Индии) первенство за комбинацией: бомбейский сленг/хинди – 18 (2,4%): *tangdis* – ‘куриные ножки’, *hafta* – ‘неделя’ (в сленговом варианте – плата бандитам за «крышу»); бомбейский сленг/марати – 6 (0,8%): *jhopadpatti* – ‘группа хижин, трущобы’, бомбейский сленг/гуджарати/хинди/марати – 2 (0,27%): *dada* – ‘«крутой» человек’, *ghotala* – ‘беспорядок, скандал’.

Данная группа также представлена различными частями речи: большинство – существительные (59): *chaavi* – ‘подружка’, *bevda* – ‘пьяница’, *policiyas* – ‘полицейские’, *gaadi* – ‘автомобиль’, но присутствуют и глаголы (9): *pelo* – ‘бить, насиловать’; прилагательные (12): *jhakass* – ‘отличный, великолепный’, *phataak* – ‘взрывной, взрывоопасный’, *lambi* – ‘длинный’.

Распределение сленга по принятой нами смысловой классификации следующая: только одна группа «люди» с подгруппами: сексуальные отношения (50 примеров): *khadda* – ‘литературное – «отверстие», «яма». Сленговое – вагина’, *tope* – ‘литературное значение «пушка». Сленг – пенис’, *dana* – ‘литературное – зерно, сленговое – клитор’; деньги (4 примера): *khoka* – ‘10 млн. рупий’; пища (5): *tachchi* – ‘рыба’.

Стоит также отметить следующее: сленговую лексику в большинстве своем автор использует в прямой речи действующих лиц романа, в то время как лексика из других смысловых групп больше появляется в повествовательно-описательных частях произведения.

ВЫВОДЫ

1. Широкое использование автором романа лексики из индийских языков является приемом более образного и яркого описания индийской действительности. С той же целью автором широко используется бомбейский сленг, т. к. основная канва произведения – это описание жизни и деятельности преступных кругов этого региона, а также правоохранителей и разведывательных структур.

2. Наиболее представленным из индийских языков является государственный язык Индии – хинди.

3. Англоязычная литература индийских авторов является одним из источников новых индийских заимствований в английском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Индийская англоязычная литература [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://wikichi.ru/wiki/Indian_English_literature. – Дата доступа: 15.01.2021.
2. David Crystal. «Mother-tongue India» Talk for Lingua Franca (ABC, Australia), January 2005 [Electronic resource]. – Mode of access:

<https://www.davidcrystal.com/Files/BooksAndArticles/-4052.pdf>. – Date of access: 17.01.2021.

3. Vikram Chandra. Sacred Games [Electronic resource]. – Mode of access: <https://massolit.top/book/sacred-games>. – Date of access: 16.01.2021.

4. Hobson – Jobson. Glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases. And of kindred terms. Etymological, historical, geographical and discursive [Electronic resource]. – Mode of access: <https://archive.org/stream/hobsonjobsonglos00yulerich#page/n5/mode/2up>. – Date of access: 15.01.2021.